

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**



**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І
СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

**Кафедра східної і слов'янської
філології**

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

«Єгипетський діалект арабської мови»

Спеціальність: В11 (035) Філологія

Спеціалізація: В11 060. (035.060) Східні мови та літератури (переклад включно), перша – арабська

Освітня програма: Арабська мова і література та переклад, друга східна мова, західноєвропейська мова

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Кафедра	кафедра східної і слов'янської філології
Факультет	факультет східної і слов'янської філології
Викладач	Ахмад Джавад
Статус дисципліни	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Семестр	III курс, V семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/ загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС, 90 годин
Мова викладання	Українська та арабська
Коротка анотація дисципліни <i>(Що я вивчатиму?)</i>	Особливості побудови єгипетського діалекту арабської мови на фонетичному, морфологічному, синтаксичному та лексичному рівнях, шляхом зіставлення його структурних особливостей зі структурою літературної мови.
Мета вивчення дисципліни <i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i>	Мета викладання даної дисципліни полягає у забезпеченні володінням засадами арабської розмовної мови (на базі єгипетського діалекту) в різних побутових сферах суспільного життя та опанування основних теоретичних засад арабської діалектології. Курс єгипетський діалект арабської мови має на меті закласти основу відпрацюванню навичок і умінь сприйняття на слух діалектного мовлення та правильного застосування основних лексичних засобів та конструкцій в усному мовленні відповідно до змісту висловлювання, ситуації та сфери спілкування.
Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	В результаті освоєння курсу студент повинен <i>знати</i> : основні теоретичні засади арабської діалектології; складові мовної ситуації в арабському світі; основні відмінності арабських діалектів на фонетичному рівні; володіти фонетикою єгипетського діалекту; основні принципи морфологічних змін в арабських діалектах, володіти морфологічною структурою єгипетського діалекту; знати теоретичні засади діалектної дієслівної системи; володіти парадигмами дієслова єгипетського діалекту; <i>вміти</i> : застосовувати синтаксичні конструкції діалекту, який вивчається; розрізняти загальноарабські діалектизми та застосовувати їх у межах діалекту; <i>володіти</i> навичками діалогічного мовлення на побутову та соціально-культурну тематику єгипетським діалектом.
Компетентності <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i>	Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <i>інтегральної компетентності (ІК)</i> : здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає трансляцію інформації українською, арабською, другою східною та західноєвропейською мовами та/або здійснення перекладацької діяльності, і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. <i>загальних компетентностей (ЗК)</i> : ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. <i>фахових компетентностей (ФК)</i> :

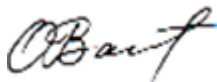
	ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації). ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів. ФК 13. Базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови. ФК 14. Професійні знання й уміння, необхідні для створення повного й адекватного письмового та усного перекладу текстів різних жанрів і стилів з першої та другої іноземної мов українською та навпаки. ФК 15. Розуміння сутності перекладу як комунікативної діяльності, орієнтоване на міжмове і міжкультурне посередництво у різних суспільних сферах діяльності, знання його видів і типів. ФК 17. Здатність враховувати міжмовні розбіжності на рівні системи, норми та узусу, долати явища інтерференції в процесі перекладу та на етапі саморедагування.
Види занять і їхній розподіл за годинами	Лекції – 4 годин. Практичні заняття – 26 годин. Самостійна робота – 60 годин.
Тематика навчальної дисципліни	1. Сучасна мовна ситуація в арабському світі. Фонетичні відмінності арабських діалектів від АЛМ. 2. Консонантні системи єгипетського та єгипетського діалектів. 3. Основні морфологічні особливості арабських діалектів. 4. Типи займенників і запитань, іменне заперечення. 5. Стягнені займенники та конструкції приналежності. 6. Форми діалектних числівників та їхнє функціонування. 7. Діалектні дієслівні основи, дієслова I породи. 8. Майбутній час діалектного дієслова. 9. Форми заперечення дієслова. 10. Модальні конструкції в діалектах. Конструкції з незмінними модальними словами
Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)	1. Методи <i>семестрового</i> контролю – максимальна кількість балів за роботу на практичних заняттях протягом семестру дорівнює 50. Оцінювання здійснюється під час усіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час практичних занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проєктів для самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю: – методи усного контролю: індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, підготовлена доповідь, коротке повідомлення; – методи письмового контролю: експрес-контроль, тестові завдання. 2. Методи <i>проміжного</i> контролю – відбуваються у березні, коли викладач вираховує середнє значення балів за аудиторну й самостійну роботу студента з округленням до десятої частки числа. 3. <i>Модульна контрольна робота</i> – максимум 50 балів за всю МКР, якщо передбачено підсумковий контроль у формі заліку. МКР виконується й оцінюється після завершення модулю, зміст МКР регламентується на засіданні кафедри. 4. Методи <i>підсумкового</i> контролю – залік. 5. Особливості організації навчального процесу, оцінювання всіх видів роботи, проведення МКР, семестрового, проміжного і підсумкового семестрового контролю за <i>дистанційною формою</i> навчання регламентується положенням про Порядок проведення семестрового контролю в дистанційному режимі з використанням ІТ-технологій з усіх навчальних дисциплін¹.
Передумови вивчення дисципліни	Передумовами успішного вивчення дисципліни «Єгипетський діалект арабської мови» є наявність у студентів глибоких, стійких та системних знань з фонетики, лексики, морфології і синтаксису арабської мови, вміти впевнено читати і писати арабською.
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Основна: Badawi, El-Said, Hinds, Martin. (1986). A Dictionary of Egyptian Arabic (Arabic-English). – University of Cambridge, the American University in Cairo.

¹ <http://surl.li/cxvmy>

	Brustad, Kristen. Brustad, Kristen. (2000) The syntax of spoken Arabic: a comparative study of Moroccan, Egyptian, Syrian, and Kuwaiti dialects. Washington, DC: Georgetown University Press. 442p. El-Tonsi, Abbas & al-Sawi, Laila. (2000). An Intensive Course in Egyptian Colloquial Arabic. – Part 1. – The American University in Cairo. Louis Samia, Soliman Iman A. Kallimni 'arabi. <i>An Intermediate Course in Spoken Egyptian Arabic</i>. – The American University in Cairo Press. Laila Al-Sawi, Iman Saad. (2012). <i>Al-Murshid, A Guid to Modern Standard Arabic Grammar for the Intermediate Level</i>. The American University in Cairo Press. Eckehard Schulz Gunther Krah Wolfgang Reuschel (2004). <i>Standard Arabic. An elementary-intermediate course</i>. Cambridge University Press. Tuite, S. (Ed.). (2009). <i>Arabic/English bilingual visual dictionary</i>. New York, NY: Dorling Kindersley. Woidich, Manfred & Heinen-Nasr, Rabha. Kullu tamām! An Introduction to Egyptian Colloquial Arabic. (2004). The American University in Cairo Press. Петрова Ю.І. (2011). Єгипетський діалект арабської мови: специфіка структури та функціонування. Київ. Додаткова: Субх А., Кочержинський Ю. (2009). <i>Сучасний українсько-арабський словник</i>. Київ: Київський університет. Петрова Ю. І. (2006). Вокалічна система єгипетського діалекту арабської мови. <i>Східний світ</i>, (4) , 87-96. Петрова, Ю. І. (2007). Фонологічна та морфологічна системи єгипетського діалекту арабської мови [дис... канд. філол. наук]. НАН України, Ін-т сходознавства ім. А. Кримського. Almanna, A. (2016). <i>The Routledge course in translation annotation: Arabic-English-Arabic</i>. London and New York: Routledge. Bassiouny, Reem. <i>Arabic Sociolinguistics</i>. – Edinburgh University Press, 2009. Lahlali M.(2018). <i>Essential Skills in Arabic: From Intermediate to Advanced</i>. Bilingual edition, Edinburgh University Press. Rowland, H. D. (1997). <i>Let's read the Arabic newspapers</i>. Troy, MI: International Book Centre. Rubin A. (2004). Notes on Genitive Exponents in some Modern Arabic Dialects, <i>Folia Orientalia</i>, vol. 40 (pp. 327-336). Kraków: Państwowe Wydawn. Naukowe. Wightwick, J., & Gaafar, M. (2011). <i>Easy Arabic reader</i>. McGraw-Hill Education. Yousuf B. AlBader (2017). Polysemy and Semantic Change in the Arabic Language and Dialects. <i>Zeitschrift für Arabische Linguistik</i>. Published By: Harrassowitz Verlag. (66), 71-100. Інформаційні ресурси в Інтернеті – الجزيرة نت: آخر أخبار اليوم حول العالم. https://www.aljazeera.net/ – http://www.arab.com.ua أخبار أوكرانيا. أوكرانيا بالعربية. – <i>Library of Arabic Literature</i>. Library of Arabic Literature. https://www.libraryofarabicliterature.org – أكبر متجر إلكتروني للمحتوى العربي. http://www.neelwafurat.com
Поточний і семестровий контроль	Семестрове оцінювання: аудиторна робота, самостійна робота, МКР. Підсумкове оцінювання: залік. Умови допуску до заліку: наявність відповідей на практичних заняттях, МКР, виконання усіх запланованих видів аудиторної і позааудиторної навчальної роботи.

Затверджено на засіданні кафедри східної і слов'янської філології, протокол № 15 від «15» квітня 2025 р.

Завідувач кафедри



Валігура О. Р.

(підпис)

(ім'я, прізвище)

Перезатверджено на засіданні кафедри східної і слов'янської філології, протокол № _____ від «_____» _____ 202__ р.

Завідувач кафедри

(підпис)

(ім'я, прізвище)